

7.<sup>garren</sup> Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Euskal-itz jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10.<sup>na</sup> moldizkira, eta 5.<sup>na</sup> aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.<sup>garren</sup> Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gordeak izango diya gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzion moduan.

9.<sup>garren</sup> Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

10.<sup>garren</sup> Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esandan eran, datorren Azaroaren 1.<sup>ko</sup> egunaren arratsaldeko 6-etako.

11.<sup>garren</sup> Azaldeko 8.<sup>garren</sup> lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.<sup>garren</sup> egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai.

12.<sup>garren</sup> Sari-emaldia egingo da ots-aundiarekin Biltoki edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.<sup>garren</sup> arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabean. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ.

## Musikalarien Indar-neurtzea.

---

Nairik ere Batzarre onek elkartu gure musika irigokia noizpaitek onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabakidu egitea, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.<sup>ko</sup> ZILLARREZKO LIRA BAT *Euskal-soñu zarren gañean ipiñitako* antolamendurik onenaren egilleari.

Onelako lanik aurkezten ezpalitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko* edo *Euskal-soñuen gañeko burataziorik* onenaren egilleari.

**Aldeera.—Bitezar onoretsu bat.**

7.<sup>a</sup> Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y 5 á los que hubiesen obtenido accésit ó mención honorífica.

8.<sup>a</sup> No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.<sup>a</sup> Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el derecho de reproducirlos.

10.<sup>a</sup> El plazo para la presentacion de pliegos espirará el dia 1.<sup>o</sup> del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

11.<sup>a</sup> Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 8.<sup>o</sup> del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del 10 de Diciembre, á los Sres. D. Marcellino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

12.<sup>a</sup> La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

## Certámen Musical.

---

Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.<sup>o</sup> UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados* que se presente.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *Zortziko ó Capricho* sobre el mismo tema.

**Accésit.—Diploma de honor.**

2.<sup>garren</sup> NIKELEZKO ESKRITONTZI BAT, bi chistu ta bi chirolakiñ jotszeko antolamendurik onena aurkezten duenarentzat, dala *Euskal-soñu zarren gañean* egiña, dala Haydn edo Mozart musika-maisuen obretatik aterea.

**Aldeera.—***Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.<sup>ko</sup> Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira *orkesta oso edo musika-bandarako*, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3 eta 4.<sup>garren</sup> oarkeretan esan dan eran.

2.<sup>garren</sup> An jarritako 5.<sup>garren</sup>, *Euskal-Erria*-ren Zuzendaria dago kionean, 6, 8 eta 10.<sup>garren</sup> oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.<sup>garren</sup> Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sariztua izaten den lana joa izan dediñ orkesta osoarekin, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik, ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

## CHISTU~SOÑULARIEN BILKIDA.

---

Abenduaren 26.<sup>garren</sup> gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko boste hatean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari.

**Aldeera.—***Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK.—1.<sup>ko</sup> Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalariarekin, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak fun-ñuna eta atabalaren laguntzarekin.

2.<sup>o</sup> UNA ESCRIBANÍA DE NÍKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbotes sobre música exclusivamente bascongada, ó bien tomada de los clásicos Haydn ó Mozart.

**Accésit.—Diploma de honor.**

---

**ADVERTENCIAS—1.<sup>a</sup>** Todas las obras que se presenten con opción á este concurso deberán estar dispuestas en *partitura para orquesta ó banda*; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.<sup>a</sup> 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> del certámen literario.

2.<sup>a</sup> Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.<sup>a</sup> en lo que se refiere al Director de la *Euskal-Erria*, 6.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup> expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.<sup>a</sup> El Consistorio gestionará para que la composición que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la función que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

## CONCURSO DE TAMBORILEROS.

---

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comisión señale, se celebrará también en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

**PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata,**

al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes.

**Accésit.—Diploma de honor.**

**ADVERTENCIAS.—1.<sup>a</sup>** Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en unión con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

**2. garren** Indar neurte au egingo da batzar-epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéin dan saria merezi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrak*, aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

**3. garren** Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik hat edo beste saritzatzeko diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta, ori ala dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

**4. garren** Indar-neurtze ointan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai, Abenduaren 10. garren egunaren arratsaldeko 6-etako.

## BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

---

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-eirriko bersolarien bilkida eta jostaguna bat.

Artan parte artu nai duten bersolariak jakin-arazi bear diote alaitzez edo izkribuz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta ordua, ren barruan, esana gelditzen dan batzar berezikoa jaunetako edozeiñi.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, artaratu dien guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran lau bersolariak, eta Batzarreak emango diezte lan onengatik ogeina pezeta bakoitzari.

Donostian, 1885. garren urteko Uztaren 15-ean.

### BATZARREAREN IZENEAN:

Luis M. A. Eleizalde,  
*Dianagusia.*

Antonio Arzac,  
*Goarpelaria.*



2.<sup>a</sup> Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un *Diploma* á favor de cada uno dē los agraciados.

3.<sup>a</sup> Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tamborileros ejecutantes.

4.<sup>a</sup> Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del dia 10 de Diciembre proximo, á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial, Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola y D. José Zapirain.

## SESION DE BERSOLARIS.

---

En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del dia y hora señalados para los tamborileros, á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los cuatro improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de veinte pesetas.

San Sebastian, 15 de Julio de 1885.

### POR EL CONSISTORIO:

*El Presidente,*

LUIS M. ELEIZALDE.

*El Secretario,*

ANTONIO ARZAC.



---

## M I S C E L Á N E A .

---

El 26 del corriente tuvieron lugar en la Academia particular de música, que dirige el Sr. D. Bonifacio Echeverria, organista de la parroquia de San Vicente, los ejercicios de fin de curso.

Constituian el Tribunal los Sres. D. Fermin Barech, D. José María Echeverria y D. Modesto Forniés.

Los alumnos de ambos sexos, que sufrieron exámen, dieron muestra acabada de la solidez y del buen método que preside á la enseñanza que se les ha comunicado, calcada en idénticos procedimientos á los que se siguen en el Conservatorio ó Escuela Nacional de música de Madrid.

Merece especial mención una feliz innovacion introducida por el estudiioso Director, consistente en la clase de Armonía, en la que los cuatro alumnos que se han examinado han obtenido superiores notas.

Aplaudimos, calurosamente, la mejora llamada á producir fecundos resultados en esta Ciudad, privada hasta la fecha de la enseñanza de este ramo especial del divino arte, que es la única preparacion eficaz para formar compositores que merezcan el nombre de tales.

De los 45 alumnos examinados, 36 han obtenido la nota de sobresaliente, 6 la de notable y 3 la de bueno.

Felicitamos, cordialmente, por tan honrosos y satisfactorios resultados, á nuestro distinguido amigo el Sr. Echeverria.

---

### SECCION AMENA.

---

#### MIKELA TA FRANCHISKU.

---

MIK. ¿Franchisku eztakizu zer pasatzendan?

FRAN. ¿Zer bada?

MIK. Lizartzako zera zertzen emenda zereko zerakiñ, eta ayek zertzen badira, iñolazere zerera zertuko dirá.

FRAN. Emakumia, ¿zer esan naidezu zer orrekiñ? ez bazera obeto zerten ¿nik nola zertzia naizu?

MARCELINO SOROA.





## CARTA LINGÜISTICA

---

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 14 de Julio de 1885.

Muy Sr. mio y amigo de mi mayor consideracion: En nuestro último comunicado hemos probado con irrecusables datos que nuestros actuales nombres, expresivos todos de cualidades, no hubieran podido dar ser al nombre ni vivificar, por tanto, la palabra humana, si los sujetos, las cosas, ú objetos por ellos calificados, no hubieran tenido en la lengua su nombre genérico y comun en aquella onamatopeya *i*, con la cual designó el pueblo euskaro el principio generador de todos los seres, esencia de las cosas y sujeto obligado de quien emana, y á quien van á parar cuantas cualidades puede el hombre percibir y expresar por medio de su voz.

Por esta razon la palabra vivificada recibió su nombre del sujeto que le había vivificado, y llamóse á su vez *i*, resultando de aquí que el vivificador de los mundos creados, el Verbo Divino, y el vivificador de las lenguas habladas, el verbo humano, tienen en el bascuento el mismo nombre y forman una misteriosa unidad, que no podria romperse ni disolverse sin la muerte de la lengua, ó sin la negacion de Dios. La vida del lenguaje se halla, pues, tan intimamente enlazada con la nacion de Dios, que las lenguas perecerían, si se arrancára del alma del hombre la idea religiosa que ha dado ser y vida á aque-

la noción. Nos importa, pues, dejar bien comprobada la existencia de aquella unidad, demostrando que la onomatopeya *i*, radical del monosílabo *i-z* ó *i-tz*, bien conocido de nuestros filólogos, ha sido, en efecto, el nombre de la palabra humana, como ha sido también, segun demostramos en su lugar, el nombre de Dios ó de la palabra Divina. (1.<sup>a</sup>) Procedamos, pues, á esta demostracion, y supongamos para ello que nuestra anterior afirmacion es verdadera, como en efecto lo es. En este caso los lectores convendrán con nosotros en que aquella onomatopeya del espíritu, muy abonada para dar nombre á la palabra por lo que tiene de más noble y principal, esto es, por la idea espiritual contenida en ella, resulta, sin embargo, deficiente para darnos á entender la encarnacion de aquella idea en el sonido de la voz humana, que es lo que constituye la palabra hablada, á la manera, dirémos nosotros, que la misma onomatopeya, muy propia para dar nombre al espíritu universal, ser abstracto que contiene dentro de si los espacios y el tiempo; resulta, sin embargo, deficiente para darnos á conocer al ser concreto, contingente y limitado y contenido dentro del espacio y del tiempo.

De aquí resulta que la palabra hablada y el ser contingente no hubieran tenido signos abonados para su expresion, si la lengua en su sabiduría no hubiera unido aquella onomatopeya *i* con la consonante *z*, de misteriosa significacion, como todas las letras del alfabeto, pero calificada por nuestros filólogos de abundancial, (sustancial) é idónea por esta razon para darnos á entender la acumulacion del espíritu difundido en los espacios en un punto dado de los mismos, y en un momento determinado del tiempo, é idónea tambien para expresar la acumulacion y fijacion de la idea espiritual en el sonido de la voz, que tambien se produce dentro del espacio y del tiempo. (2) Uniéronse, pues, ambas voces, y de esta union nació el monosílabo ántes citado *iz*, *itz*, importante radical, cuyos signados pueden determinarse *á priori*, teniendo en cuenta el valor de los factores de que se ha formado.

En efecto, si este monosílabo hace relacion á la presencia, fijacion y acumulacion del espíritu en el ser concreto y limitado, recibirá la significacion de (*existencia, ser*) y se convertirá en el que fué el verbo sustantivo primitivo del bascuence *iz*, que pereció en las inflexiones del actual auxiliar pasivo *izan*; si por el contrario hace referencia á la presencia de la idea espiritual en el sonido de la voz, recibirá la sig-

nificación de *palabra*, *verbo*. (3) De este modo los vocablos *palabra*, *ser*, *verbo*, *existencia*, cuya sinonimia en las lenguas modernas no puede desconocerse; quedarán confundidos en el viejo y vetusto bascunce, bajo la comun denominacion de *iz* ó *itz*, y de esta radical derivará la lengua en periodo más avanzado de su evolucion, entre otros términos de qué nos hemos ocupado, el actual verbo sustantivo *iz-an* y el activo *e-san* (decir) voces ambas, cuyo origen comun se aprecia mucho mejor por los misteriosos lazos que median entre *palabra* y *ser*, que por la afinidad de su estructura orgánica, la misma para ambos verbos. (4.<sup>a</sup>)

El lector podrá comprobar la verdad de estas apreciaciones y convenir con nosotros en que la onomatopeya *i* ha sido, en efecto, el nombre que ha llevado en bascunce la *palabra-idea*, y el espíritu creador que vive de sí mismo y fuera de todo tiempo y de todo espacio, al paso que su derivada *iz* ha sido á su vez el nombre de la *palabra-sonido*, y del ser contingente que vive dentro del espacio y dentro del tiempo, con lo cual dejamos comprobada la existencia de aquella misteriosa unidad de que hemos hablado.

Sentados estos principios, sin cuyo conocimiento no puede darse un solo paso de provecho en el estudio del bascunce, pasaremos á ocuparnos de la formacion de sus pronombres. Despues que el hombre hubo llamado *I* á la palabra, esencia de su pensamiento y emanacion de su espíritu, llamóse á sí mismo *I* por su palabra, signo distintivo de su especie, y don precioso á cuyo favor se aparta de las demás criaturas, tanto como se acerca á su Criador: entonces nació en el bascunce el pronombre personal que no es, como suponen los gramáticos, una voz cualquiera que se pone en el lugar del nombre, sino el nombre real y efectivo de la persona que fué llamada así por su palabra.

Mas esta onomatopeya del espíritu *i* ha sido en el bascunce, segun hemos dicho repetidas veces, la nota ó el signo del principio vivificador, por cuya virtualidad son y existen todas las cosas, y así como este principio tiene su nombre *Dios*, y no puede ser, sin embargo, comprendido, distinguido ni conocido, así tambien las cosas por él designadas tendrán nombre, pero no podrán ser comprendidas ni distinguidas. De aquí se deduce la aptitud por un lado de dicha onomatopeya para dar nombre al sujeto, y su deficiencia, por otro, para darnos á conocer el sujeto mismo, ó sea la cosa vivificada por aquel

principio, y su deficiencia tambien para darnos á conocer la personalidad humana que se compone ademas de un principio espiritual de un cuerpo unido con aquel, vivificado y regido tambien por él. Por esta razon el bascuence unió dicha voz con la onomatopeya *a*, que siendo, segun hemos dicho, la nota de la extension y de la situacion que dentro de ella tienen los seres creados, hace referencia á la naturaleza sensible y corpórea del sujeto, perceptible por nuestros sentidos y cuyas formas, extension é impenetrabilidad, accidentes que determinan su situacion, permiten distinguir entre sí unos de otros los seres gerárquicos de la naturaleza.

Unidas, pues, ambas voces dieron origen á la doble onomatopeya *ia*, que designa la persona de quien se habla, y cuya idea se quiere comunicar; señalando y fijando la situacion que ocupa en el orden creado de la naturaleza. Entónces nació el pronombre de la tercera persona, que desempeña las funciones citadas y quedaron separadas de ella las dos primeras, aunque confundidas hasta ahora bajo la comun denominacion de *i*. No tardará la lengua en separarlas con la misma sabiduría que mostró en aquella primera clasificacion, mas ántes de ocuparnos de esta segunda separacion, nos conviene llamar la atencion de los lectores sobre la composicion *i, ia* de nuestros pronombres, idéntica á la que tienen nuestros artículos (*gizon-i, gizon-ia*) en aquella declinacion primitiva que hemos sacado á luz por primera vez, á fin de exponer á la vista del lector las razones que han motivado aquella identidad primitiva de la cual conservan las lenguas modernas vestigios evidentes en aquellas voces *el, ella, los, las*, del castellano, *il, elle, le, les*, del francés etc. etc., artículos y pronombres en sus respectivas lenguas. Mas como esta exposicion habia de prolongar demasiado el articulo, dejarémos para otro dia la continuacion de nuestro trabajo analítico, y dándole á V. las más expresivas gracias por la insercion del presente, se repite de V. su afmo. amigo y S. S.

Q. B. S. M.,  
JOSÉ DE GUIASOLA.

Nota 1.<sup>a</sup> El monosílabo *iz*, cambia su consonante *z* en la doble *tz*, cuando va seguido de la vocal *a*, así decimos *itz-a* (la palabra), *itz-a-ia*, eufonizado *etz-a-ia* (el espíritu), *itz-a-la* (ser ó ente poderoso): en cambio conserva la *z* cuando va seguida de otra letra; así decimos *izkaria* (lenguaje), *izena* (nombre) etc.

2.<sup>a</sup> Esta *z* en efecto hace referencia á la abundancia en la cualidad expresada por la voz á que se junta: así decimos *miñe-z* (con dolor), y la consonante *z* hace referencia á la abundancia y acumulacion de dolor, y significa lleno de dolor: *illeta-z* (con quejidos) hace referencia á la abundancia de quejas ó ayes, y significa lleno de queja.

3.<sup>a</sup> Este monosílabo *iz*, fué en efecto el infinitivo primitivo de nuestro verbo sustantivo, y lo que decimos nosotros está acorde con las ideas recibidas en este punto, y segun las cuales convienen todos en que el hombre comenzó á hablar con el infinitivo: así cuando dijo *ni-iz* ó *niz* (yo soy) como dicen los bascos, ó *naiz*, como decimos nosotros, eufonizando la voz, decia *yo ser*, del mismo modo, cuando dijo *i aiz* (tu eres) decia *tu ser*, hablando siempre en tercera persona, ó en infinitivo: solo más tarde llegaron á fundirse estas palabras para adquirir el sentido y la distincion que tienen, mas para ello tuvo que perecer aquel monosílabo.

4.<sup>a</sup> Estas ligeras variaciones en las voces de igual estructura, son frecuentes en las lenguas, cuando la misma voz tiene que expresar conceptos diferentes: así por ejemplo, de la palabra *ili* euskara que significa pelo, pero tambien hilo, como lo demuestran sus compuestos *ar-ili-a*, pronunciando *arilla*, significa el hilo extendido, delgado: *il-bana* (hilo ó costura separada) de *bana*, separado ó uno á uno; pues bien, de esta palabra euskara ha derivado el latin su *p-il-us*, *i* (el pelo), *f-il-um*, *i* (el hilo) y el castellano ha imitado al latin; tal es la razon de la diferencia de *izan*, (ser) y *esan* (decir).

---

## SARAKO BESTAN

1869-GARREN URTEAN

GARAIT-SARIA ERAMAN ZUEN KANTUA.

ILTZERA DOAN AUR BATEN AUENAK.

Zeruan ote nintzen, ala amexean!  
 Aur eder ek zer ziren, ene aitzinean?  
 Churiz, guziak bezti, guziak chingola....  
 Gan bear-eta, banintz, ek diren bezala!

Ez nuke bada minik, luraren uzteaz,  
 Ene amex ederren, amex ikustear,  
 Lotxatzen nauena da amaren begia,  
 Badakit zerentzat den, nigarrez bustia!

Noakola ni ere, ori da seinale!  
 Eta geroz ber-bera!... nior laguntzaile!...  
 Oi ondikozko zori, zori lazgarria!  
 Nola sendaturen da amaren zauria?

Orai, bizkitartean, orai nintzen asten,  
 Amaren mintzoari, laster iardesten;  
 Zagotanean irriz, nioen irria,  
 Eta ia, erioa, bila etorria!

Galdatzen baninduzun, norapeit bearrez,  
 Nik: «Badantzut?— Oa, zuk»; nindoan lasterrez  
 Mandatu egilea, orai non dukezu?  
 Ni gabe ama ona, zer ari zare zu?

Seaskan nintzelarik, aita gan omen zen,  
 Orduan amak bere, ninduen beiratzen,  
 Ez nintzen ez zuretzat, orai da ageri,  
 Galtzen nauzunaz geroz azi bezen sarri!

Ametan tristuerena! etzen, ez, errazu,  
 Obe sortu-berria, galdu baninduzu?  
 Eztiago zaiteken zure biotz-mina!  
 Nik, ez nuken senditu, oinazen eztena!

Zer erran zinezake, bazine oroitzen  
 Atsekabe yasanez? bazintu kondatzen?  
 Begira bazinaude itsaso beltz ari?  
 «Ochala! nik zeren aut Mundurat ekarri?»

Zu oroit etzarena, pairatu tutzunez!  
 Sobra zaitut entzuten, zaudela auenez,  
 Ai! ezin diot luza; uzten zaitut ama!  
 Zure naí ninduzun, gaitzak banerama!

Zeruratzearekin, aingeru naiteke,  
 Aingeru balin banaiz, ikus nezazuke,  
 Utz nezazu, gan nadin, ez nauzu ez galtzen,  
 Maiz somaturen nauzu, zure ganat eltzen!

Ez beraz, ama ona, ez egin nigarrik,  
 Suntsitzen naizelakotz yundupe untarik,  
 Etzaitut aantziren zeru gorenean,  
 Non etzaren enekin zorion berean!

AGUSTIN ETCHEBERRI, *Saratarra.*



## LA TRANSFIGURACION DE N. S. JESUCRISTO.<sup>1</sup>

(6 DE AGOSTO.)

### I.

Así se llama el acto en que Jesús apareció con todo el esplendor de su gloria sobre el monte Thabor, en medio de Moysés y Elías, á los apóstoles San Pedro, Santiago, y San Juan. La Iglesia instituyó una fiesta particular de este singularísimo misterio, celebrándose ya en Roma á principios del siglo V, y muy anteriormente por la Iglesia griega con la mayor solemnidad.

El arte ha consagrado á tan notable suceso bellísimas creaciones. Rafael nos representa LA TRANSFIGURACION en un célebre cuadro que se halla en el Vaticano, habiendo quien le considera como su obra maestra. La iglesia de Santa Catalina, en el Sinaí, está adornada con una serie de mosáicos en que se ve á Moysés en los principales momentos de su vida, y particularmente en el misterio de LA TRANSFIGURACION. Melchor Fossati asegura haber visto una lámpara en la que estaba representado este sagrado misterio, hallada en Corneto en un hypogeo etrusco (necrópolis) habitado por los cristianos.

Pero la mayor antigüedad artística, y la más auténtica que se conoce, se atribuye á dos mosáicos que se encuentran, el uno en San

(1) Publicamos con el mayor gusto este interesante capítulo que formará parte de la LEYENDA DEL CRISTIANISMO.—*Recuerdos histórico-bíblicos sobre el origen de las grandes festividades en los doce meses del año*, notable obra, próxima á publicarse, y cuyo autor es el ilustrado escritor y Cónsul general de España que fué en Siria y Palestina, nuestro distinguido amigo D. Antonio Bernal de O'Reilly.

Apolinario, en Ravena, que pertenece al siglo VI, y el otro en Roma, que es del VII.

La gloriosa TRANSFIGURACION DEL SEÑOR, tuvo lugar durante el viaje que hizo con sus discípulos á varias aldeas en los campos de Cesarea junto al nacimiento del Jordan, al tener noticia de la prision del Bautista, y á los ocho dias despues de aquel en que preguntándoles el Salvador «¿Quién decis que soy yo?» Tomó Simon Pedro la palabra, y le dió esta inspirada respuesta: «Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo.»<sup>1</sup> Aquel en que les aseguró la próxima fundacion de la Iglesia, y de que el mismo Pedro sería cabeza de ella.<sup>2</sup> Aquel en que les pronosticó, hasta con los más pequeños detalles las circunstancias de su pasion, de su muerte, y de su resurreccion al tercero dia.<sup>3</sup> Temiendo que á vista de ella no dudasen de su divinidad, si no la hubiese pronosticado; y añadiendo que algunos de los que le oian, no moririan sin haberle visto ántes lleno de gloria.

## II.

Saliendo de Jezrael, se encuentra un montecillo llamado *Djebel-el-Daby*, que es el pequeño Hermon de la Escritura, donde dice que el Thabor y el Hermon se estremecieron al nombre del Señor. El grande Hermon, es el que constantemente tiene la cima cubierta de nieve. Más lejos aparecen dos pueblecitos en medio de frondosos frutales y naranjos. Más distante, el de Sunam recuerda á Eliseo donde volvió á la vida al hijo de la Sunamitis; y á los once kilómetros ya de Nazareth, se levanta completamente aislado en forma de cono truncado hasta unos mil metros de altura, *Itabyrius mons* de los antiguos, el bíblico THABOR en cuyas vertientes nacen las verdes encinas, y el césped espesísimo que oculta con tan galana vestidura su tierra calcárea. La subida al *Djebel et-Tur*, que así le llaman los árabes en el dia, es fácil y segura por los senderos que serpentean esta célebre montaña, santificada por Jesucristo con el acto de la TRANSFIGURACION, é inmortalizada por la Escritura revelándonos que á su pie, Barac, por orden de la profetisa Débora, reunió su ejército para com-

(1) San Matheo. Cap. XVI, vers. 16.

(2) Id. id. vers. 18 y 19.

(3) Id. id. vers. 21.

(4) *Djebel*, quiere decir montaña.

batir contra Sísara.<sup>1</sup> Sobre la cima, que es una llanura de kilómetro y medio de larga por seis á ochocientos metros de ancha, formando una planicie oblonga, se ven las ruinas de la muralla que con diez y siete torreones la cercaba en otro tiempo, y defendia, cuya fortaleza probablemente fué construida por los Romanos, si no es anterior. En 1209, Malek-Adel se apoderó de este monte, y restableció, en parte, su fortificación. Otras varias ruinas pertenecientes á diferentes épocas cubren el terreno, viéndose una portada ojival de arquitectura saracena, llamada *Bab*<sup>2</sup> *el Hawa*, y algunas aspilleras de tiempo de las cruzadas. Tancredo edificó una iglesia, y un convento de Benedictinos que en 1113 fueron degollados por los musulmanes. Tan terrible catástrofe no arredró á los servidores de Dios, y Juan Phocas vió allí mismo, sobre las ruinas de los muros aún manchados de sangre, levantados dos conventos, uno latino y el otro griego, habitados por numerosos religiosos que cantan las alabanzas de LA TRANSFIGURACION DEL SEÑOR.

La historia nos dá á conocer que los reyes de Hungría edificaron tambien un gran convento, y que San Luis, Rey de Francia, subió á la cima del Thabor como piadoso peregrino.

Santa Elena invirtió allí inmensas sumas para levantar una iglesia digna de la majestad de tan sagrado sitio: Santa Paula le visitó como peregrina en el siglo IV: San Antonino en el VI encontró reunidas las tres iglesias alzadas en conmemoracion de las tres tiendas que quiso levantar San Pedro: Adammus en el VII se hospedó en un convento; y en el VIII, San Willibaldo oró en una iglesia consagrada á Moysés y á Elías.

Como ya dijimos, Malek-Adel se apoderó del Thabor en 1209, derribó cuanto estaba construido, y levantó una ciudadela que en vano sitiaron los cruzados en 1217; desmantelada por el mismo Kalifa poco tiempo despues. En 1263, aún encontró el Sultan Bibars algunos monjes solitarios, que mandó degollar, quedando inhabitada la cumbre del Thabor como se halla actualmente.

(1) Jueces. Cap. IV, vers. 4 al 6. En el Museo del Prado, en Madrid, existe un precioso boceto de Luca Giordano que representa la derrota de Sísara. (Número 179 a del catálogo).

(2) *Bab*, en Arabe, quiere decir puerta.

## III.

El portentoso y sublime misterio de LA TRANSFIGURACION DEL SEÑOR, solamente tuvieron la felicidad de contemplarle cinco privilegiados de la generacion humana. Moysés, á quien fué dado penetrar en aquella nube terrible del Sinaí que le iluminaba con incesantes relámpagos, y le hacia temblar al estampido de los truenos: Moysés, que durante cuarenta dias y cuarenta noches<sup>1</sup> permaneció sobre esta montaña en que reposaba la majestad de Dios; Moysés, en fin, el salvador de las tribus de Israel. El otro era Elías, grande entre los profetas, y terrible para los hijos de Belial: Elías, conducido en un carro de fuego, tirado por caballos igualmente de fuego, y el que debe venir al fin de los tiempos. Moysés y Elías, los representantes más ilustres de la ley, y de los profetas: y finalmente, Pedro, Santiago, y Juan, los discípulos más queridos del Señor.

San Matheo nos lo revela en el capítulo XVII del Evangelio, de la manera siguiente: «Y despues de seis dias, toma Jesús consigo á »Pedro, y á Santiago, y á Juan, su hermano, y los lleva aparte á un »monte alto:—Y se transfigura delante de ellos. Y resplandeció su »rostro como el sol; y sus vestiduras se pararon blancas como la nieve.—Y hé aquí les aparecieron Moysés y Elías hablando con Él.—Y »tomando Pedro la palabra dijo á Jesús: Señor, bueno es que estemos »aquí: si quieres hagamos aquí tres tiendas, una para Tí, otra para

(1) No deja de ser extraordinario, sin que por eso deba atribuirse grande importancia, hasta qué punto figura el número CUARENTA, lo mismo en el Antiguo Testamento, que durante la permanencia de Jesús N. S. entre los hombres, sin que nadie explique por qué. Moysés permaneció CUARENTA dias sobre el Sinaí: Elías, se retiró al Horeb donde ayunó CUARENTA dias: el diluvio universal duró CUARENTA dias: José, en Egipto, lloró CUARENTA dias la muerte de su padre: Goliath, antes de ser vencido por David, desafió durante CUARENTA dias á los Israelitas: á Nínive se la dieron CUARENTA dias para convertirse: en la edad heroica del pueblo de Israel, duró CUARENTA años el poder de los Jueces: los Hebreos se prepararon durante CUARENTA años en el desierto, para penetrar en la Tierra de promision: la humanidad entera esperó CUARENTA siglos la venida del Mesias: Jesucristo fué presentado en el Templo á los CUARENTA dias de su nacimiento, y tambien fueron CUARENTA los dias que ayunó en el desierto donde resistió á la Tentacion. CUARENTA dias despues que resucitó el Señor, se efectuó la gloriosa ASCENSION. Entre los cristianos, segun la Iglesia, tiene la cuaresma CUARENTA dias.... y hasta entre los Turcos dura CUARENTA dias el Ramadán, que viene á ser su cuaresma.

»Moysés, y otra para Elías.—Él estaba aún hablando, cuando vino una nube luminosa que los cubrió. Y he aquí una voz de la nube, diciendo: Este es mi hijo el amado, en quien yo mucho me he complacido: á él escuchad.—Y cuando lo oyeron los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y tuvieron grande miedo.—Mas Jesús se acercó y los tocó; y lés dijo: Levantáos y no temais.—Y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron, sino solo á Jesús.—Y al bajar ellos del monte, les mandó Jesús diciendo: No digais á nadie la vision, hasta que el Hijo del hombre resucite entre los hombres».

## IV.

Los Padres Franciscanos de Nazareth, vienen todos los años á cantar la misa el dia de LA TRANSFIGURACION, acompañados por numerosos peregrinos, y acampan en derredor de la capilla abovedada que han logrado conservar en el lado S. E.; y los griegos, en el dia de la Virgen, ofician sobre un altar que tienen al aire libre en el costado Norte, donde aún existen algunas cisternas que les facilitan el agua en abundancia.

Desde el siglo XIII esta sagrada montaña se encuentra abandonada. Solamente se guarecen entre sus matas aromáticas, robustos árboles, y césped florido, el jabalí y el leopardo: en la cima, de peñasco en peñasco, y de ruina en ruina, vuelan el águila real y el halcon blanco; y en las silenciosas praderas que á su pié se extienden, pacen tranquilos los inocentes y veloces gamos.

ANTONIO BERNAL DE O' REILLY.



## K O N T U   B A T .

---

Arakin-degi baten	Sartu zan ur-barrura
Chakur bat zan sartu	Artzeko ustian
Eta aragi zati	Aokoa utzirik
Bat ortzetan artu.	Bien bitartian.
Chakurrari deadarka	Ur-barruan etzuan
<b>Arakiña asi</b>	Ezercho arkitu
Eta chakurra juan zan	Lenagokoaz berriz
Beraren igasi.	Gabe zan gelditu.
Igeri bazijuan	Egiñ nai zualako
Pasatzen ibaia	Bi zatien jabe
Ortzetan zeramala	Gero arkitu zan bat
Bere aragia.	Bera ere gabe.
Ispillua beziñ zan	Kontu onetan zaigu
Ibaia argia	Egi bat azaltzen
Ustez ikusten zuan	<i>Guzia nai duanak</i>
Urtan aragia.	<i>Guzia du galtzen.</i>

PEDRO MIGUEL DE URRUZUNO.

---

## NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA.

### MÚSICOS CÉLEBRES.

#### D. HILARION ESLAVA.

Era natural de Burlada, pueblo de la jurisdicción de Pamplona; murió siendo maestro de la Real Capilla, autor de un sinnúmero de obras religiosas, métodos de solfeo, de armonía, composición, contrapunto, etc., etc., de inestimable mérito, por lo cual son reputadas en toda Europa. El Excmo. Ayuntamiento de Pamplona puso el nombre de Eslava á una de las calles más principales de la misma, y su estatua se ve en la Biblioteca de la Catedral, que fué en la que comenzó la carrera de su grandeza y nombradía.

#### D. MARIANO GARCIA

Era natural de la villa de Aoiz, compositor de la Catedral de Pamplona, y fundador de la escuela de música del Excmo. Ayuntamiento de la misma, que tantos progresos ha hecho desde entonces á la fecha. A la Asociación de Jóvenes de San Luis, gran promotora del *Centro de Obreros*, dedicó ricas y armoniosas composiciones.

#### D. JUAN GUELBENZU.

Es natural de Pamplona, organista de la Real Capilla y distinguido pianista, maestro de la Real casa.

**D. EMILIO ARRIETA.**

Es natural de la villa de Puente la Reina, maestro y director del Conservatorio de Madrid, distinguido compositor, figurando en su repertorio entre las últimas producciones *San Francisco de Sena*, que tantos aplausos le ha valido en toda España y muy especialmente en Pamplona.

**D. JOAQUIN GAZTAMBIDE.**

Era natural de la ciudad de Tudela, maestro compositor de un sinnúmero de las más populares zarzuelas, todas ellas muy aplaudidas.

**D. ZIRIACO GIMENEZ.**

Es natural de Pamplona, maestro de capilla de la Catedral de Jaca primero y de la de Toledo actualmente; tiene escritas varias obras de sumo mérito en el género religioso.

**D. DÁMASO ZABALZA.**

Es natural de Santestéban, valle de Baztan, maestro de piano del Conservatorio de Madrid; y compositor de un gran número de fantasías, conciertos, etc., etc., que le valen merecida reputación, por ser de gran mérito; goza además de general simpatía, por su agradabilísimo trato en la sociedad.

**D. FELIPE GORRITI.**

Es natural de Huarte-Araquil, distinguido compositor y organista de Tolosa; la propiedad de sus composiciones ha sido comprada por una casa editorial francesa por una cuantiosa suma.

---

**D. BUENAVENTURA IÑIGUEZ.**

---

Es natural de la ciudad de Sangüesa, organista de la Catedral de Sevilla, y distinguido compositor, entre cuyas producciones, se considera de sumo mérito el himno á San Fermín y la obra dedicada á la Excma. Diputacion de Navarra, tambien de relevantes cualidades.

---

**D. PABLO SARASATE.**

---

¿Qué dirémos de tan renombrado como simpático artista? Todo cuanto se diga será pálido en comparacion de lo que vale.

Es Pablo Sarasate, natural de Pamplona, el violinista de más fama universal, maestro compositor, condecorado con un sinnúmero de cruces de casi todas las naciones, y socio honorario de las principales asociaciones musicales de Europa; es querido de todas las clases de la sociedad, y con especialidad de la del pueblo (á la que ha dado pruebas de afecto singular) que vé en él, con gratitud, la encarnación de la bondad, del afecto y de la sencillez en el trato, en medio del encumbrado puesto que ocupa en la sociedad.

---

**D. JULIAN GAYARRE.**

---

Aquí tenemos á otro admirable artista, que es el asombro y admiracion de todo el mundo por su privilegiada voz.

Es Julian Gayarre natural de la villa de Roncal, valle de igual nombre, siendo hoy dia el tenor de más fama del universo; *es hijo del trabajo* y debe su encumbramiento: primero á su raro talento, y despues al Orfeon Pamplonés, que fué el que inició su artística carrera.

---

## EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.<sup>(1)</sup>

---

AZALKAYA: SAYO BAT.

---

### Azariya eta Zakurra.

Biyak zijoazela bein bide batean, ikusi zuten gizon bat bere lanean. Au zan arakiña ta aragiya austen, puskak zer nai modutan zitubela uzten. Azari zarrak zion esan zakurrari, ostu zaiogun puska aundi bana orri, kontatuko dizkiat nik <i>bat bi iru lau</i> , eta lau esatean sartuko gaituk <i>rau</i> . Esan ta egin biyak asirik batean, Azariya tranpaz zan erori bidean.	Eta zakurra joanik gaitz pensatu gabe, egin zan ango puskik onenaren jabe. Bañan jabeak zuben lapurtzen ikusi, eta segitu zion labana ta guzi. Zakurrak nabaiturik trantze ain larriya, bota zuben abotik bere aragiya. Gizonak berriz kaso egin gabe oni, oraindikan segitzen zion zakurrari. Nai zuben kolpatzeko bera arrapatu, geiago aragirik etzeion lapurtu.
--	--

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146, t. XII).

Eta... ¿da arrapatu  
 zubela egiya?  
 bai.. bestek.. an lurrean  
 zegoan aragiya.  
 Azariya eginik  
 puska arren jabe,  
 jabea gelditu zan  
 aragirik gabe.  
 Baita zakurra ere  
 ederrak artuta,  
 berriz lapurtutzeko

goguak kenduta.  
 . . . . .  
 Onek erakusten du  
 bear dala jakin,  
 kontu aundiz ibiltzen  
 pillosamarrakin:  
 geicho fiatzen dana  
 beren esanetan  
 gaizki irtengo dala  
 lautatik irutan.

---

### Asto alperra miñez.

Asto bat biziro maiz  
 gelditzen zan miñez,  
 oso puztuturikan  
 mugitu eziñez.  
 Ukulluban zegoala  
 bein' chit auñdituba,  
 beste asto bat deitu  
 zuten medikuba.  
 Eta onek lenengo  
 pultsuba arturik,  
 galdeitu zion zeukan  
 jateko gogorik.  
 Eranzun zion baietz  
 ederra zeukala,  
 apetituen paltak  
 ala etzeukala.  
 Ezin ezaguturik  
 medikubak miña,  
 esan zion atera  
 zezala mingaña.

An ere gaitz ichurik  
 etziyon ikusi,  
 bañan sendatu nairik  
 alaz eta guzi,  
 asi zitzayon sangri  
 audi bat egiten,  
 odol charrik bazeukan  
 andik zedin irten.  
 ¡O! asto koñaruba,  
 trampak eta penak,  
 orduban argitara  
 irten ziran denak.  
 Odolaren tokiyan  
 aizea zan asi,  
 zulotik chistu joaz  
 zijoan igasi.  
 Beste asto larruban  
 egonik sartuba,  
 ura zan zekarrena  
 aizez puztutuba.

Min paper ura zuben  
 egiten ikasi,  
 naizubelako lanik  
 egin gabe bizi.  
 Bañan ziotenean  
 gaitza ezagutu,  
 ostikoka zioten  
 alchatzen lagundu.  
 Ala andik aurrera  
 asteán sei makill  
 bizkarrean puskatzen

zizkatela zan ill.  
 . . . . .  
 Emen ikusitzen da  
 dabillena tranpan,  
 azkenerako bera  
 erortzen dala an.  
 Iñor engañatubaz  
 nai duenak bizi  
 ezdezakela azken  
 onikan ikusi.

RAMON ARTOLA.



## RECUERDO DE GUIPÚZCOA.

### MUERTE DE SEBASTIAN DE ELCANO.

(4 DE AGOSTO DE 1526.)

¡Llora hoy noble Guipúzcoa! Viste luto y llora, pues con tu llanto darás á entender tu honor altamente ensalzado por aquel de tus hijos, cuyo nombre está escrito en el templo de la inmortalidad! Como madre cariñosa llora primero al hijo que perdiste, y, como noble madre alégrate despues por el hijo que supo inmortalizarse y te elevó á tí hasta la misma gloria. Postra tu frente ante la estatua que ayer le erigiste y adorna su cabeza con el laurel eterno! Engalanad con flores las cubiertas de vuestras embarcaciones, vestid sus mástiles y vergas con lujosas banderolas y gallardetes, marinos bascos, izando al mismo tiempo vuestra bandera de luto. ¡Llorad y alegráos hoy, guipuzcoanos, porque hoy es aniversario de la muerte de SEBASTIAN DE ELCANO; porque hoy hace trescientos cuarenta y nueve años que se abrieron las olas del Océano y recibieron en su seno á aquel que nació en medio de vosotros, al hijo de Guetaria, al primero que dió la vuelta al mundo!

Evocad el recuerdo de la historia y descorriendo los velos de tres siglos, observad. ¿No veis allá un grande océano, un mar sin límites, cuyas olas en espantoso desorden parece á veces quieren inundar el cielo, sepultándose otras en insondables abismos? ¿No veis aparecer algunas veces entre ellas, pedazos de maderas, mástiles quebrados, cuerdas y trozos de cajas? ¿No veis seguir su variado impulso una triste naveccilla sin arboladura casi, haciendo agua á más no poder,

sirviendo de juguete y expuesta á ser devorada á cada momento por el agua, para no volver á aparecer? Pues bien; ese Océano es el Pacífico por la parte que baña las islas y costas de la Patagonia, próximas al estrecho de Magallanes: esos despojos que las olas agitan son los restos de siete naves, salidas hacia un año de España, en busca de nuevos mares y nuevas tierras donde plantar el estandarte del grande Carlos V, y es una nave sola, es la capitana de todas, la única que ha sobrevivido á las otras, la que ha visto perecer tanto marino y hasta su propio capitán, el almirante de aquella pequeña escuadra, y la que sin embargo no está destinada á perecer, á pesar del lastimoso estado en que se encuentra.

A bordo tiene valientes marinos, curtidos por la intemperie y la desgracia, que habiendo llegado á la mitad del camino tan largo que emprendieran, conservan aun la esperanza de volver á su patria. Pero ¿volverán todos?.... No ciertamente; echad una mirada de compasión hacia ella, y veréis: allí está el capitán nombrado y reconocido ayer, SEBASTIAN DE ELCANO, el valiente guipuzcoano que habiendo atravesado ántes aquellos mares circundó la tierra el primero, y presentó á su emperador, la veterana nave *Victoria*, con la que había llevado á cabo tan inaudita empresa; allí está rodeado de sus hermanos y amigos, pálido y desfigurado, oyendo los consuelos de la Religion, próximo á sucumbir.... Sí, guipuzcoanos; aquel hermano vuestro había ya padecido mucho, había perdido un amigo querido, un Magallanes en su viaje famoso, y había tenido que sufrir los peligros y angustias de todo género de necesidades, para volver á su Guetaria; y aunque había recibido despues grandes honores de Carlos, su monarca, aunque tenía la satisfaccion de haber dado cima á la más grande de las expediciones, había vuelto de nuevo al mar, se había lanzado á su elemento, y habían caido de nuevo sobre él los dolores y pruebas más terribles: había sufrido tanto, que su espíritu ya no pudo más; atañió el inmenso Atlántico, dejó atrás el más peligroso de los estrechos, cuando al cortar las ondas del Pacífico detuvole la muerte.

¿No lo veis allí sobre la cubierta, tendido en su cama, rodeado de sus compañeros querer gozar aun en sus últimos momentos de la vista del cielo y del mar, y hablarles ya en bascuence ya en castellano, animoso sobremanera, mientras que los demás le escuchan afligidos? ¿No veis cual se hunden sus ojos y palidecen sus mejillas, estrechada en sus callosas manos la imágen del Crucificado? No le veis próximo á

morir de un momento á otro?.. Mas, ¿muere triste acaso? No; ELCANO es un verdadero español y es un buen cristiano. No muere triste porque en su agonía recuerda que su gloria estaba ya hecha, y que su nombre seria imperecedero, porque recuerda la grandeza de su patria, que no contenta con tenerse á sí misma, mandó en Francia, en Italia, en Alemania, en Holanda y en Africa; porque recuerda, al mirar hacia la nueva América, que allá tambien impera España, y que bajo aquellos lejanos horizontes que descubre, hay un imperio hecho esclavo del César, un imperio donde Hernan Cortés brilló hacia pocos años, más acá otro no menos extenso, donde Pizarro empezaba aquellos días á blandir su espada; porque á do quiera que mire vé á España representada y que no hay parte del mundo donde no haya resonado victorioso el nombre de su nacion. No muere triste; al contrario, tranquilo como ninguno; aconseja y enseña la marcha que deben seguir á sus hermanos para acabar el viaje, les anima, y cumpliendo con los deberes cristianos, cierra los ojos para siempre! Qué escena tan terrible era esta en medio de aquellas soledades! Truena el cañon, lo hiciera á su vez la triste campana del templo católico por la muerte de un hombre, y despues las ondas se abren y reciben el cuerpo del varon inmortal! Adios ELCANO; deja á las mujeres de Gue-  
taria que lloren sobre la playa y arrastren el triste luto; deja á la fama que recuerde sin cesar tu nombre, para gloria de la tierra que te vió nacer, para tu España querida, para tu Guipúzcoa famosa.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

---

# Curiosidades históricas de la Villa de Mondragon

COPIAS «AD PEDEM LITTERÆ» POR

D. MIGUEL DE MADINABEITIA.

AÑO 1616.

(CONTINUACIÓN.)<sup>1</sup>

«Con esta resolucion vino otra del duque su padre en que dice se escusa el marques por causa justa y el se ofrece á cumplir la falta de su hijo cuya copia dice así:

*Carta del duque virrey de Navarra á la provincia de Guipúzcoa.*— Luego que recibí la carta de vuestra señoría en que me avisaba de la honra y merced que hacia al marques conde de Viandra en quien servirse de él en esta ocasión de los casamientos de España y Francia. Le di cuenta de ello y aunque él me responde con la estimación que es justo como quien se prescia de hijo tan obligado y reconocido de vuestra señoría porque al mismo tiempo viene á ser el parto de su mujer y sentia mucho ella esta ausencia en tal ocasión. Escribe á vuestra señoría suplicandole tenga por escusado en ella y le emplee en todas las que se ofrecieren pues tiene vuestra señoría tan experimentada la buena ley de esta casa y porque yo tengo tan presente como es justo. La heredada y propia suplico á V.<sup>a</sup> Sra. que si me halla bueno para que en esta ocasión supla la falta del marqués me honre con mandarmelo que al mismo tiempo suplicare á su magestad se sirva de darme licencia para ello y estimaré esta merced por nuevas prendas de las

(1) Véase pág. 571 del tomo anterior.

que espero recibir de vuestra señoría en todas ocasiones y guarde Dios á V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> y prospere cuanto deseo. De Pamplona á veinte de Julio de 1615.

A Juan de Insausti he pedido de esta á V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> y signifiquelo mucho que estimaré se sirva de mi en esta ocasión. El duque conde de Aramayona regocijose mucho con esta carta y ofrecimiento y al punto aceptandole suplico á su excelencia se sirviese de honrarla y favorecerla en esta ocasión que con eso estaria satisfecha de cumplir con todo lo que debia.

Envio S. E. luego á pedir licencia á su magestad fuele denegada por entonces por la necesidad que habia de su persona en el reino de Navarra y frontera de Francia y adelante se verá como se la dió á instancia y suplicación de Guipúzcoa.

Desde Valladolid escribió su magestad á la provincia de Guipúzcoa y la dió el aviso de la jornada para las entregas de las señoras infantas por su carta de 29 de Agosto de 1615 que dice asi:

*Carta de S. M. a la provincia de Guipuzcoa con el aviso para las entregas.*—El Rey. Junta, procuradores, caballeros hijos-dalgo de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa.—Las entregas de la infanta doña Ana mi hija y la princesa mi nuera serán placiendo á Dios como habeis entendido en el rio Bidasso y paso de Beovia, cerca de Irún y harán su viaje ambas por los lugares de su provincia y vereis por la memoria que aquí vá para que teniendolo entendido preven-gais el reparo de los caminos y calzadas de manera que puedan pasar los coches y carros que fueren y vinieren con seguridad y sin que hallen impedimento ni embarazo en lo cual y en que los dichos lu-gares estén bien proveidos para la vida de la infanta y venida de la princesa de bastimentos y todo lo demás necesario os encargo mucho pongais tan particular cuidado como si fuera para mi propia persona, en que espero hareis la misma demostracion como lo fio de vuestro buen celo á mi servicio y lo teneis de costumbre en casos que tanto me tocan, que yo recibiré en ello particular servicio. De Valladolid á 25 de Agosto de 1615.=Yo el Rey.=Juan de Ciriza.=

Memorial de los lugares por donde pasará la reina y hará noches desde Búrgos hasta Irún enviado por S. M.=Quintanapalla.=Briviesca.=Pancorvo.=Miranda.=Vitoria.=Salinas.=Oñate.=Villafranca.=Tolosa.=Hernani.=Irún.=Y aunque se hizo este alojamiento de lugares mudaron de parecer alguno de ellos como se verá en el

discurso de esta relacion con la de S. M. venia otra del Sr. Juan de Ciriza secretario de su Consejo de Estado que dice asi:

*Carta del Secretario Juan de Ciriza á Guipuzcoa.*—Su magestad escribe á vuestra señoría lo que verá por la carta que aquí vá é yo hago estos renglones para dar la cubierta y decir á V.<sup>a</sup> Sria que S. M. me ha mandado que la municion conveniente y la provision de paja, cebeda, carbon y leña sea abundante y se dé forma en que haya las mas caballerizas que se pudiere y tambien advierto á V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> irá presto al passo de Beovia un caballero á trazar y disponer el aparato que se le ha de hacer en el río Vidasso para las entregas y despues irá otro criado de S. M. á reconocer los alojamientos y assi convendrá que los asista V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> en todo lo necesario para que puedan cumplir con todo lo que llevan á su cargo y que he estimado se haya ofrecido esta ocasion para suplicar á V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> me emplee en lo que viere puedo servirla que acudiré con muchas veras. Dios prospere á V.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> como deseo. De Valladolid á 25 de Agosto de 1615.—Juan de Ciriza.  
—Y luego se recibió otra del Sr. Bartolomé de Anaya Secretario de S. M. del consejo de la Guerra de Valladolid en que dice que para esta jornada S. M. tenia gente de guerra que viniese en guarda de sus Altezas y por parecerle que la de esta provincia seria bastante y por la satisfaccion particular que de ella tenia se quedaba la dicha gente y que la voluntad de S. M. es que para los quince de este mes de Setiembre estén hasta dos mil hombres con sus armas, bien lucidos en el paso de Beovia donde han de ser las entregas de sus Altezas. Y luego se recibió otra del Sr. Martin de Arostegui Secretario del mismo consejo, su fecha en Valladolid á cuatro de Septiembre en que dice que cumpliendo con lo que debe á hijo de esta provincia, le ha parecido representarla cuan conveniente y necesario es que se prevenga mucha y buena gente bien vestida y lucida y armada, diestra y bien disciplinada para que esta provincia acuda con la autoridad y prevencion que debe en semejante acto al servicio de S. M.

Desde Valladolid vino S. M. á la ciudad de Búrgos, cabeza de Castilla y cámara de S. M. y en ella en diez y ocho de Octubre de este año habiendo entregado el embajador de Francia los poderes de su rey al Exmo. Duque de Lerma para que en venia por órdén de S. M. se hizo y concluyó el matrimonio entre el rey de Francia y la señora infanta doña Ana en la iglesia catedral de la misma ciudad hallándose presente S. M., corte, consejos de Estado y guerra, parte de los del

real cámara y hacienda con muchos grandes y señores de España haciendo el oficio D. Fernando de Acevedo arzobispo de la misma iglesia como todo esto parece por lo que anda impreso en Sevilla que lo cuenta con mucha particularidad y en Burdeos se hizo lo mismo el mismo dia por el duque de Guisa en nombre del príncipe nuestro Señor.

Con la carta de S. M. arriba referida se juntó Guipuzcoa en el lugar despoblado y acostumbrado de Vidania y acordó y ordenó conforme á su antigua y loable costumbre de recibir á las señoras infanta, reina y princesa en forma de guerra como lo hicieron siempre á las personas reales, al emperador D. Carlos de gloriosa memoria abuelo de S. M. cuando pasó á Gante por Francia el año mil y quinientos y cuarenta quien viendo la gente de esta provincia se la alabó mucho á D. Fernando de Toledo duque de Alva y á la Señora reina Doña Isabel de la Paz el año de mil quinientos y sesenta y cinco cuando vino á verse con la reina madre su hermano y el delfín de Francia al mismo río Vidasoa y paso de Beovia donde se señaló esta provincia mostrando su valor y fuerzas y el amor que tiene á sus reyes y el celo con que á tanta costa suya los desea agradar y servir en tiempo de paz y guerra excediendo á muchos reinos que la exceden en grandeza de tierras, poblaciones y riqueza, supliéndolo todo su nobleza lealtad y amor atropellando y venciendo las dificultades que la esterilidad de la tierra su fragosidad y aspereza la causan. Y para mejor acudir á su deseo y á la obligación de su nobleza y á la satisfacción que de ella se tiene eligió por su coronel y de su gente de milicia en que había de salir la nobleza de élla al Sr. D. Alonso de Idiaquez duque de Ciudad Real conde de Aramayona y Viandia señor de la casa de Idiaquez en esta M. N. y M. L. provincia, comendador mayor de Leon Virey y capitán general del reino de Navarra Capitán general de esta provincia por S. M. hijo y vecino suyo.

Aquí se vé la diferencia que hay entre el oficio de coronel de Guipuzcoa y capitán general de élla siendolo de la gente de la guarnición del sueldo de S. M. que hay en élla y coronel de la gente de la milicia de los naturales, cuyo nombramiento es suyo y le ha hecho siempre en ocasiones en los hijos de los Duques de Nágera y en los del duque de Gandia como lo fué D. Juan de Borja en la última guerra y levantada. Y se vé clara esta distinción por las cartas de S. M. que abajo se ponen que cayendo ambos oficios en un mismo sugeto

hace diferencia de ellos y en el ejercicio fueron tan diferentes como se vió en los escuadrones de San Sebastian que abajo irán declarados y en el nombramiento acetacion y nombre del oficio que siendo el Sr. Duque de Ciudad Real por título de S. M. Capitan general de esta provincia, acepto y usó del de coronel de ella con la infanteria de la tierra y del de capitán general en la de los presidios.»

(Se continuará).

---

## VARIEDADES EUSKARAS.

---

INAUGURACION DEL JUEGO DE PELOTA DE AZPEITIA.—El dia 30 de Julio último se verificó, con un partido á blé y á chistera, entre el Chiquito de Eibar y Vega contra Lizurume y el Vergarés, en el que con facilidad salieron vencedores los primeros, la inauguracion de la nueva y magnífica plaza, construida en Azpeitia, por varios socios del Casino, en la huerta que posee este Centro de recreo.

La construccion de dicha plaza ha sido dirigida por el acreditado maestro de obras, D. Domingo Eceiza, que ha satisfecho con ella los deseos de los más exigentes. La piedra del fróntis y de la pared lateral es blanca y procede de las canteras de Albistur: la losa del pavimento, de las de Igueldo; y las nueve filas de piedra para asientos fijos que á la derecha y en toda la longitud de la losa se extienden, son de piedra de Isasondo.

La longitud de la losa del pavimento, como la de la pared lateral de piedra caliza, es de 12 cuadros; el ancho del fróntis es de 11 metros, la altura del mismo y la de la pared lateral, de  $10\frac{1}{2}$ .

Desde la conclusion del pavimento de losa hasta el final de la plaza hay 9 filas de asientos móviles de madera: formando toda la plaza un perfecto rectángulo, que tendrá su entrada por un enverjado de hierro, de muy buen gusto, que dará acceso á una escalinata de seis metros de ancho.

Lo que realza al nuevo juego y más llama en él la atencion, es su

situacion magnifica, merced á la cual, ni jugadores, ni espectadores sufrirán mucho las molestias de los rayos solares; y podrán, por el contrario, disfrutar del hermoso panorama que desde allí se divisa, y de las brisas marinias que llegando por las faldas del gigantesco Izarraitz, tan agradable hacen la temperatura.

Felicitamos á los azpeitianos por esta magnifica construcion, que contribuirá, sin duda, más y más, á desarrollar sus aficiones y aptitudes para el varonil y culto juego de la pelota, en el que tanto han sabido distinguirse los hijos de aquella villa.

### APUNTES NECROLOGICOS.

#### SOR MARIA DE LA PIEDAD IRABAYEN.

El 9 de Julio ultimo, falleció en Aranjuez, víctima del cólera, la *Sierva de María* Sor María de la Piedad Irabayen, natural de Belascoain (Nabarra).

Hija de una humilde, pero honradísima familia, había sentido verdadera vocacion por la Congregacion de las Siervas de María, y hace poco tiempo que había tenido la dicha de profesar en la casa matriz que dicha Congregacion tiene en Chamberí.

Cuando la epidemia colérica que tantos estragos ha causado en Aranjuez, empezó á adquirir terrible desarrollo, Sor Piedad pidió con reiteradas súplicas á su Superiora, la concediera permiso para acudir á la poblacion infestada: y allí, cuidó con el esmero y el cariño con que sólo saben cuidar los ángeles de la Caridad, á los infelices enfermos atacados de la epidemia reinante; hasta que el 9 de Julio ultimo vióse acometida del terrible mal, y en pocas horas desapareció de este mundo, para ir á gozar en el cielo del premio reservado á las almas que viven inflamadas en el fuego sacro del amor al prójimo.

## NUESTROS EXPLORADORES.

---

Dando cuenta *El Progreso* de la partida del Sr. Bonelli para *Rio de Oro* en calidad de delegado régio de España en aquellas tierras que tanta importancia pueden adquirir para el comercio de nuestra patria, dice del referido explorador «que á estas horas tendría en otro país la consideracion de un Brazza ó el renombre de un Stanley.»

Cierto; pero al menos el Sr. Bonelli ha merecido por sus trabajos de exploracion un ascenso en el ejército y un nombramiento que le honra, como honra al Gobierno que se lo concede, y á la nacion por cuyos sagrados intereses el Sr. Bonelli y el mismo Gobierno en la ocasion presente trabajan.

Pero esta conducta para con el distinguido explorador militar observada, no se compagina bien con la seguida respecto de otro explorador, en nuestro concepto no menos distinguido que el Sr. Bonelli, ni menos español que él, ni menos acreedor al agradecimiento del Gobierno y de la patria.

Nos referimos al Sr. Iradier y Bülfí, explorador del continente africano, geógrafo distinguidísimo, fundador de la *Asociacion Euskara para la exploracion y civilizacion del Africa Central*, del *Boletin* de esa misma asociacion, considerado en el extranjero como de extraordinario mérito entre todas las publicaciones análogas; viajero infatigable que, llevado sólo de su entusiasmo por los descubrimientos geográficos y de su amor á España, emprendió sin ayuda de nadie, con sus propios recursos, un viaje de exploracion á las costas del Golfo de Guinea, donde permaneció tres años estudiando el país y averiguando los medios de establecer sólidamente en él la dominacion española. Que á su regreso de aquellas tierras, siguió aquí constantemente trabajando en la soledad de su estudio, en el fomento y perfeccion

de un plan que pudiera asegurar el éxito á tan generosa empresa. Que despues se ofreció á secundar los fines de la Sociedad de Africanistas, marchando de nuevo al *misterioso continente*, y volviendo de allí con las actas de anexion á España de numerosas tribus, anexion alcanzada de la voluntad de reyezuelos y caciques, por nobles y pacíficos, sin amenazas de ningun género, sin aparatos de fuerza ni concurso de guerreras armas. Que compareció ante la expresada Sociedad á rendir cuenta exacta de su viaje, del que tantos beneficios pudiera reportar nuestro comercio, tanta gloria nuestra nacion y tantos conocimientos la ciencia geográfica.

El Sr. Iradier realizó esta última parte de su importantísima misión trasladándose á la Corte cuando apénas repuesto de las fatigas del viaje, se encontraba aun bajo el pernicioso influjo de una fiebre cuotidiana adquirida en su peligrosas correrías y en sus noches de insomnio bajo el inclemente cielo del Africa.

El Sr. Iradier, despues de dar cumplida satisfaccion á sus comitentes, y de dársela sobre todo á su conciencia honrada, se trasladó á Vitoria, se encerró en su modesto gabinete de estudio, y allí se está; á solas con sus libros, con sus notas, con sus planos, con sus recuerdos, con sus ilusiones..... y con sus fiebres cuotidianas.

«A estas horas tendría en otro país la consideracion de un Brazza ó el renombre de un Stanley.»

¡Pero Manuel Iradier y Bulfi es español, vive entre españoles, y trabaja por la ciencia y para España!

E. DE VELASCO.

(De *El Anunciador Vitoriano.*)

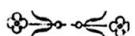


## M I S C E L Á N E A .

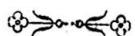
---

El Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian continua recibiendo valiosas colecciones de refranes bascongados, enviadas por ilustrados amantes de las letras euskaras, ganosos de contribuir á que la próxima edición de proverbios sea todo lo completa que es de desear.

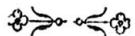
Enviamos á dichos señores, en nombre del Consistorio, el testimonio de la más sincera gratitud.



Según leemos en nuestro apreciable colega local *El Diario*, la romería de Santiago en Zumaya, se celebró con gran animación y concurrencia, amenizando la fiesta el clásico tamboril y la charanga de la villa, que reorganizada ya y bajo la hábil dirección de nuestro distinguido amigo, el aventajado compositor zumayano D. Antonio Trueba, ejecutó preciosos bailables.

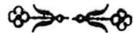


El dia cuatro del corriente se celebró con toda solemnidad y con asistencia de un público numeroso, la inauguración de la capilla del nuevo convento de Ategorrieta de la comunidad de Religiosas Dominicas del Antiguo San Sebastian, fundada el 17 de Abril de 1546, por D. Alfonso de Idiaquez y D.<sup>a</sup> Gracia Olazabal. A la solemne misa diaconada, cantada por un escogido coro de voces y numerosa orquesta, dirigidos por el reputado organista de esta ciudad D. José A. Santesteban, precedió la bendición ritual de la capilla y del edificio convento por el Sr. Arcipreste D. Martin Lorenzo de Urizar, quien á la vez hacia de celebrante en el Santo sacrificio de la Misa; siendo el panegirista de la inauguración, el distinguido orador sagrado D. Nicanor Moreno, que pronunció un discurso tan bello por sus formas, como nutrido de delicadas imágenes.

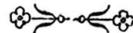


La banda de Ingenieros que tan brillantemente dirige el reputado Sr. Juarranz, está cada vez ganándose más y más las simpatías del público en general, y particularmente del pueblo donostiarra.

Hace pocas noches nos presentó otra novedad, que fué la de ejecutar la tradicional *Marcha de San Ignacio*, perfectamente armonizada por el director de la referida banda.



El regimiento infantería de Guipúzcoa, de guarnicion en Lérida, al mando del coronel Fontsaré, ha celebrado el dia de San Ignacio de Loyola, con una misa de campaña.



En el favorecido establecimiento de papelería de los Sres. Jornet hermanos, situado en el Boulevard, ha estado expuesto al público un precioso cuadro con el retrato del malogrado Maisua Santesteban, dibujado á difumino con gran naturalidad y perfeccion acabada por un inteligente artista de esta ciudad, el Sr. Michelena.

## ¡UN TRISTE DEBER!



Lo es para mí el depositar sobre la tumba del señor D. Pedro de Egaña (q. e. e. g.), una corona de roble, entrelazada con hojas que creo debieron desprenderse en los valles euskaros, en el momento en que espiraba varon tan insigne!

ANTONIO ARZÁC.





## CONSEJOS DEL MÉDICO VIEJO

DIRIGIDOS Á LOS JEFES DE FAMILIA PARA EL CASO DE PRESENTARSE EL  
CÓLERA EN NUESTRA TIERRA.



Amigo Trueba: Como en las epidemias coléricas es muy difícil que el médico visite á los enfermos con aquella rapidez que requiere esta enfermedad, y este retardo puede muchas veces comprometer la vida de los enfermos, he creido conveniente aconsejar algunos medios profilácticos y dar algunas instrucciones para los primeros momentos de la invasion.

Los brillantes resultados á que dan lugar estas instrucciones, los ví confirmados palpablemente en la epidemia colérica que sufrió la anteiglesia de Abadiano en 1855.

Voy á referirte en pocas palabras el compromiso que me obligó á recurrir á este medio. Cuando en Durango la epidemia colérica se hallaba en todo su apogeo, el primer invadido en Abadiano por un cólera fulminante fué el cirujano titular. Esto, como puedes figurarte, sumió á la población en la situación más angustiosa. Sus habitantes, sin profesor que les asistiera en enfermedad tan terrible como esta, se encontraban llenos de terror. Al ver este lamentable estado, me ocurrió la idea de escribir un sencillo tratamiento del cólera, que se tradujo al bascience. Se buscaron ocho mozos robustos que supiesen leer y escribir, á los que se entregó esta instrucción, y después de aprenderla de memoria y enseñarles lo que debían hacer, se colocaron

de dia y de noche en el centro de la poblacion, desde donde acudian á las caserías á que eran llamados, llevando en la espalda sujetas con correas una cesta con los medicamentos. Era consolador el ver á estos muchachos llenos de entusiasmo trepar por las montañas con asombrosa rapidez para llegar lo más pronto posible á la cabecera de los enfermos.

Cuando por las mañanas me presentaba en la anteiglesia, me esperaban en el límite de su distrito y me daban cuenta de los enfermos á que habian asistido. Lo que te diré es que pocos fueron los atacados que no consiguieron entrar en reaccion. Aún existen muchos vecinos que fueron espectadores de los brillantes resultados que obtuve con este medio.

Hé aquí lo que entonces aconsejé, y despues de tanto tiempo, léjos de rectificarlo, lo ratisco con aumento de conviccion:

#### CONSEJOS.

---

1.<sup>o</sup> En la época de epidemia colérica debe cuidarse de no comer exceso alguno en la comida, ni en la bebida, ni en el uso de otros goces.

2.<sup>o</sup> La alimentacion será de fácil digestion, como las carnes y pescados frescos de mar, sin salsas de ninguna especie, buen vino en cantidad moderada, café, thé, absteniéndose de frutas, especialmente las poco sazonadas.

3.<sup>o</sup> Se beberá el agua hervida con un poco de thé para hacerla más digestible.

4.<sup>o</sup> Se procurará no enfriarse. Conviene cubrir el vientre con una faja de franela.

5.<sup>o</sup> Se evitarán los disgustos y las emociones fuertes.

6.<sup>o</sup> En las habitaciones se conservará el mayor aseo y limpieza, fumigándolas varias veces al dia con una disolucion de ácido fénico al 5 por 100, ó con el humo sulfuro-nitroso que desprende la pólvora conflagrada.

Este es el desinfectante que empleé con gran resultado en la epidemia de Durango el año 1855.

7.<sup>o</sup> Se tendrá el mayor cuidado en cerrar los balcones y ventan-

nas á la caida de la tarde, ántes que el sol desaparezca del horizonte, y principie el relente de la noche, fumigando en seguida.

8.<sup>o</sup> Se cuidará de conservar el mayor aseo y limpieza en el lugar escusado, desinfectándolo con una disolucion de sulfato de hierro ó de cloruro de calcio.

9.<sup>o</sup> Si á pesar de estas medidas preventivas se presenta en alguno de la familia la diarrea premonitoria, inmediatamente se acostará y arropará bien, para promover la traspiracion. Tomará de media en media hora una cucharada de la siguiente pucion:

«R.<sup>e</sup>

De julepe gomoso, cuatro onzas; de sub-nitrato de bismuto, una dracma; láudano líquido, un escrúpulo, y jarabe de corteza de cidra, una onza.

M.<sup>e</sup>»

O cinco ó seis gotas de láudano en un terron de azúcar, repetidas dos ó tres veces en el espacio de dos horas.

Las medianas lavativas de cocimiento de arroz, almidon y cuatro ó seis gotas de láudano, así como las infusiones de manzanilla, tilo ó thé, solas ó activadas con alguna cucharada de buen cognac, son muy útiles para contener la diarrea y promover una abundante transpiracion cutánea.

10.<sup>o</sup> Cuando el cólera se inicia con vómitos y diarreas se emplearán las infusiones aromáticas de tilo, manzanilla ó thé; una cuchara de media en media hora de la siguiente pucion:

«R.<sup>e</sup>

Julepe gomoso, cuatro onzas: sub-nitrato de bismuto, una dracma; láudano líquido, un escrúpulo; licor anodino mineral de Hofman, media dracma, y jarabe simple una onza.

M.<sup>e</sup>»

Se puede tambien usar el espíritu de alcanfor á la dósis de dos á cuatro gotas en un terron de azúcar, el agua de Seltz y hasta el hielo en pequeños fragmentos.

11.<sup>o</sup> Si se ve en el enfermo tendencia al enfriamiento, se recurre á las fricciones secas ó con aguardiente alcanforado en toda la superficie del cuerpo, y las botellas de agua caliente.

12.<sup>o</sup> Por ultimo, si se presentan las calambres, se hacen fricciones con el bálsamo tranquilo.

Estos son, amigo mio, los medios que deben emplearse ántes que

llegue el médico; con ellos muchas veces se evitan las graves consecuencias que de la tardanza en emplearlos pueden sobrevenir.

Bilbao 1.<sup>o</sup> de Agosto de 1885.

DOCTOR JOSÉ GIL Y FRESNO.

(VERSIÓN EUSKARA.)

## KOLERA GURE LURRERA ETORRIKO BALITZ

FAMILIKO BURUAI MEDIKU EDO SENDAKIÑ ZARRAK EMATEN DIEZTEN

## KONSEJUAK.

Trueba adiskidea: Nola kolera deritzan izurria zabaltzen danean toki batean, chit zalla dan gaitz onek bear duen beziñ ariñ medikuak gaiñoak ikustea, eta nola bear beziñ laster ez ikuste ontatik etorri litekean gaiñoak bizia galtzea, oniritzi diot gaitzagandik libratzeko modu batzuek azaltzea, eta ikasbide batzuek ematea, gaitza sentitu beziñ laster zér egin bear dan jakiteko.

Ikasbide oek dakarzkiten ondoren eziñ obeak, ikusi nituen biziró egiztatuak, Abadiñoko erri chikian 1855.-garren urtean izan zan kole-ratean.

Itz guchitan esatera noakizu, zér zala bide artu nituen neurri oek. Durango-n kolera geyenean zan sasoian, Abadiño-n kolera lenbizi izan zuena, eta bat batetan gaitzak eman, eta ill zana, zan osagiñ edo barberua. Berri onekin, erri guztiya, zuk pensatuko dezun bezela, naigabetu zan eziñ geiago. Bertako jendeak, ikusirik etzutela nork sendatu gaitzak ematen ziotenean, ikaraz beterik zeuden. Ikusirik añ gauza negargarriya, pensatu nuen kolera sendatzeko neurri erraz batzuek izkribatzea, eta ala egiñik ipiñi ziran gero euskeraz. Billatu ziran zortzi mutill sendo, irakurtzen eta izkribatzen zekitenak, eman zitzaiten izkribu edo ikasbide ura, ikasi zuten buruz, erakutsi zitzaiten zér egin bear zuten, eta jarri ziran erriyaren erdiyan, nondik joaten

ziran deitzen zioten baserrietara, bizkarrean zeramatela, larru-lokarri-yakin loturik, otarre bat sendagarri edo botikakoakin. Poz ematen zuen begiratzeak nola zijoazen mutill oek, alaitasunez beterik; mendiyak gora, biziro ariñ, lenbait-len gaišoen ondora iristeagatik.

Goizetan joaten nitzanean Abadiño-ra, zai arkitzen nituen, bakoitza bere barrutiyaren sarreran, eta esaten zidaten zéin ta zéin gaišogana joan ziran, eta nola zeuden.—Esango dizudana, da, guchi izan zirala gaitzak eman ziotenetatik, sendabidean sartu etziranak. Oraindik asko bizi dira, ikusi zutenak modu onekiñ zéñen frutu onak atera nituen.

Ona emen zer konseju eman nituen orduan, eta ematen ditudan oraiñ, ainbeste denbora joanagatik, ez orduan baño sinispen guchiya-gorekin, baizik geyagorekin:

### KONSEJUAK.

1.<sup>ko</sup>a Kolera-ko denboran, kontu aundia iduki bear da ezertan ez egiteko geyegizko gauzarik, ez jan-edanean, eta ez gorputzaren beste gozakaiyetan.

2.<sup>garrena</sup> Jan-edanak izan bear du erraz erajan litekeana: aragi-ya, eta itsasoko arrai freskoak, saltsarik gabe, ardo ona bere neurriyan, kafia, tiá, baña baterez frutarik, batez ere ongi eldu gabekorik.

3.<sup>garrena</sup> Edango da ura irakiña, té piška batekin, obeto erajan dedin.

4.<sup>garrena</sup> Egingo da egiñala ez oztutzeko. Ona da sabela estaltzea franela batekin.

5.<sup>garrena</sup> Egingo da egiñala ez izateko atsekabe ta mugida gogorrik.

6.<sup>garrena</sup> Gela guziyetan gorde bear da al-ditekean garbitasunik aundiiena, egun bakoitzean beiñ baño geyagotan, keztu edo fumigatzten dirala botika edo sendagarritegian izen onekin ematen dutenarekiñ:

*Disolucion de ácido fénico al 5 por 100;* guztiz ona da ere sutautsa edo bolbora piška bat erretzea,

Au da 1855-an Durango-n izan zan koleratean, nik prochu aundiarekin agindu izan nuen deskutsua.

7.<sup>garrena</sup> Konturik aundiiena idukiko da, balkoi ta leyo guztiyak ichitzeko arratsaldearen bukaeran, eguzkiya sartu, eta arratseko intza asi baño len, kezturik bereala gela denak.

8.<sup>garrena</sup> Kontu artuko da ere, egon dedin al dan garbiyena, ko-

mun edo bakartegiya, keztutzen dala botikan izen oekin saltzen diran gauzakin:

*Disolucion de sulfato de hierro; ó de cloruro de calcio.*

9.<sup>garrena</sup> Neurri oek guziyak artuagatik, familiko norbaitek sentitzen badu gaitzaren aurretik izan oidan berakoa, bereala oyean sartu eta ongi estaliko da, izerditutzeko. Artuko du ordu-ereditik ordu-erdira oraiñ ipiñiko dan edaritik, kucharakada bat:

«R.<sup>e</sup>

*De julepe gomoso, cuatro onzas; de sub-nitrato de bismuto, una dracma; láudano líquido, un escrúpulo, y jarabe de cidra, una onza.*

»

Edo bost edo sei loerazkin edo láudano tanto azukre koškor batean bi edo iru aldiz ordu biren barruan.

Chit onak dira ere berakoa gelditzeko eta gogotik izerdieratzitzeko arroz, almidoi eta lau edo sei láudano edo loerazkiñ tantorekin eman-tako garbigarri edo labatiba erdiyak: bai ta ere kamamillen ura, té eta tilo edo astigar loreena, naiz utsik, naiz kuchare bat bete koñak on berari botatzen zaiola.

10.<sup>garrena</sup> Kolera asitzen danean berako eta gorakoakiñ, emango zaizka eriyari, kamamillen ura, té eta tilo edo astigar loreena eta ordu-ereditik ordu-erdira, oraiñ esango dan edariya:

«R.<sup>e</sup>

*Julepe gomoso, cuatro onzas; sub-nitrato de bismuto, una dracma; láudano líquido, un escrúpulo; licor anodino mineral de Hofman, media dracma, y jarabe simple, una onza.*

»

Eman litezke ere, azukre koškor bakoitzean, bi edo lau alkanforaren izpiritu tanto, Seltz-ko ura, eta naiz jela koškor chikiyak.

11.<sup>garrena</sup> Ikusiko balitz, eriya oztutzera dijoala, igortziko da ezer gabe edo urizeki (aguardiente) alkanforatuarekin gorputz guztiyan, ipiñirik bonbillak oñetan ur beroarekin.

12.<sup>garrena</sup> Azkenik, agertzen badira karranpa'edo kalanbreak, igortziko da gaišoa baltsamu gozagarriarekin.

Oek dira, nere adiskidea, mediku edo sendakiña etorri bitartean artu bear diran neurriyak; berakin, askotan libratzen da, bérak ez artzera, geroago etorri litezkean ondoren negargarriyetatik.

Bilbon, 1885-ko Abuztuaren 1.<sup>koan</sup>

José GIL ETA FRESNO.

## EL CHIQUITO DE AZPEITIA.

Llamábase Bautista Eizaguirre y nació el año de 1840 en la casa-trinquette, que en estado un tanto ruinoso existe á la izquierda del antiguo Juego de Pelota de la villa de Azpeitia. Corria á la sazon un periodo en el que reinaba una decidida afición al juego de *trinquette*. Eran muchos los pueblos que en estas provincias, así como en la frontera basco-francesa tenian sus *trinquetes*, é innumerables los jugadores notables que en ellos habia. Si á esto se añade, que estos locales de juego de pelota eran diferentes en cada pueblo, se comprenderá la ventaja que los jugadores de cada villorrio contaban sobre los que no los conocian.

Eizaguirre se distinguió desde su niñez por una habilidad extraordinaria en el manejo de la pelota y un golpe de vista rápido y exacto en la dirección de las jugadas. Nadie ha comprendido mejor los efectos que la pelota produce al pasar por esos ángulos díedros que se llaman *frailes* en los *trinquetes*.

No habia aun cumplido los 14 años, cuando jugó en Tolosa contra el distinguido jugador Manuel (Urchalle) que en este tiempo pasaba por hábil *trinquetista*. El partido fué á guante y punta libre, y con cada compañero en la red. La victoria alcanzada dió origen al sobrenombre de Chiquito, con el que se conoció despues hasta su muerte. Desde este momento se extendió su fama por todas partes, y retó á todo el que quisiera presentarse, ya á mano, ya á guante, fuese á remonte ó á punta, sin que nadie se atreviera á medir con él sus fuerzas.

Viendo que no se recogia su reto, pasó en compañía de un tal Dieres á Bayona, donde se decia que existia un notable jugador. Como no se atreviera este á jugarle en iguales condiciones, le concede

el Chiquito la gran ventaja de *servirse* y le vence sin embargo con asombrosa facilidad. En Ascain (Francia) había un trinquete original, sin techo y sin tablado. Le desafió uno de este pueblo á guante y punta libre, y cada uno con dos compañeros en la red. Llevó el Chiquito de compañeros á Urchalle y á José Antonio (Tolosa), obteniendo fácil victoria.

Durante catorce años ó sea desde esta época al año 1868, no tuvo contrincante á guante. Jugó solamente con el afamado jugador nabarro Arroso dos ó tres partidos á mano y con pelota de ocho onzas en el *trinquete* de Tolosa, que fueron otras tantas victorias para el Chiquito.

Para la inauguración del nuevo trinquete que en esta ciudad se construyó en la Avenida de la Libertad el año de 1868, se concertó un partido entre el renombrado Tiburcio y el Chiquito, con la condición de que el primero jugase con la cesta, y el segundo con guante de cuero. Tratándose de *trinquete*, la diferencia era colosal, pero ganó el partido el invencible Chiquito, que aun quiso jugar á su contrario él á mano y aquel á guante. Al día siguiente, consiguió más señalada victoria sobre su contrincante, entre los atronadores aplausos de un público que rebosaba de entusiasmo. La inmensa muchedumbre que se hallaba á las puertas del trinquete preguntaba la razón de tanto estrepitoso aplauso, y los de adentro comunicaban á voces y llenos de asombro las jugadas originales y de maravilloso efecto, debidas al Chiquito. Ponia la pelota con tan certera mano y tan repetidamente sobre los *frailes* que Tiburcio se vió desconcertado. Este fué el último partido que jugó en *trinquete*, habiendo alcanzado tantos triunfos, como partidos jugára.

En la misma época en que se le tenía como el *rey de los trinquetistas*, los partidos á largo tomaron grande incremento. Pueblos contra pueblos, provincia contra provincia y hasta basco-españoles contra basco-franceses, se desafiaban unos contra otros, y los partidos á largo traían á las plazas gentío numeroso, ávido de contemplar las proezas de fuerza y habilidad de los contendientes *pelotaris*. Es necesario haber presenciado uno de aquellos partidos para formarse la idea verdadera de la grandiosidad de un espectáculo que reunía en determinado pueblo á gentes de los más apartados puntos de la provincia.

Los nabarros se habían distinguido en esta clase de juego, y el nombre de Arroso corría de boca en boca. El Chiquito hizo varios ensayos á largo, y á los 16 años retó á cuatro nabarros á jugar en su

pueblo natal contra él y otros tres azpeitianos. Llegaron los nabarros dirigidos por el afamado Arroso, y aunque se distinguiera el *jefe de la cuadrilla*, que con grande soltura y acierto dió magníficas *boleas*, quedaron vencidos, sin que pasaran de cinco juegos de los once á que se jugaba. Repitióse el mismo partido en Pamplona y Durango, pero el resultado fué igualmente favorable al Chiquito.

Debemos aquí no omitir el nombre de José Joaquin Altamira, cortador que actualmente vive en esta ciudad y es conocido en el juego de pelota, por la destreza que á pesar de sus cincuenta y tantos años, revela en cuantos partidos interviene. Fué éste el sacador que acompañó al Chiquito en los partidos á largo que jugará, y como algunos espectadores atribuyeran los felices éxitos de aquel á la habilidad del sacador, se puso de compañero de Arroso el cortador Altamira contra el Chiquito, pero el resultado fué otra victoria de este que demostró su superioridad indiscutible.

Ganóle tambien á Mateo el francés dos partidos á rebote, de los tres que se jugaron en San Sebastian é Irun. Hubo en ellos tantos notables que recuerdan aun hoy con elogio y admiracion los aficionados. Un compañero del Chiquito se adelantó á recoger una pelota, pero previendo aquel que no podia alcanzarla, púsose á dos ó tres metros detrás de dicho compañero, y en efecto, aquella pelota que pasara muy por cima del que se proponía contestarla, fué devuelta por el Chiquito con tanta intencion, que decidió el juego á su favor.

Por último, ganó á los mejores jugadores á blé en el juego de Pello en Bilbao, señalándose siempre por un privilegiado *sotamano* que no ha sido escedido por ningun jugador. Con su *sotamano* ganaba los partidos á largo y contrarestaba con ventaja á todos los *boleistas* como Arroso. Hoy que se estima tanto el juego de *revés* en los partidos de cesta, debemor recordar que el Chiquito hacia maravillas no solo con el *revés* derecho, sino con el izquierdo, siendo el verdadero maestro de las jugadas de *revés*, tan usadas por los jugadores azpeitanos.

Con lo dicho está demostrado que el Chiquito de Azpeitia fué un jugador de pelota universal en todo lo que se refiere á las diversas clases de este juego, y que en todas sobrepunjó á sus contemporáneos.

No negarémos los méritos de otros jugadores, entre los que en nuestra humilde opinion, se han distinguido especialmente Bisimodu y el Chiquito de Eibar. Estos dos unidos al de Azpeitia constituyen

la admirable terna de estos treinta años. Los tres, cada uno segun su carácter peculiar y segun sus aptitudes físicas, han demostrado una habilidad extraordinaria y una inteligencia superior, acompañada de aquella serenidad de espíritu que permite á los hombres ser dueños de sí mismos, y que distingue á los que sobresalen lo mismo en los ramos de la inteligencia, como en todos los juegos de destreza y habilidad.

---

## SAN IGNACIO ETA BERE SEMEAI

1885-GARREN URTEAN UZTAILLAREN 31-AN.

---

Mundu guziyan omenaturik  
Dagoen izen ederra  
Da, gure Aita San Ignacio  
Azpeitiaren izarra;  
Gaztañ artean jayo ziñaden  
Seme gudari azkarra,  
Fede santuba berotutzeko  
Pare gabeko sugarra.

Soldadutzatik igo ziñaden  
Animak salbatutzera,  
Lagundi ona, fundatu eta  
Santuen bizitzetara;  
Geroz zeruban eta munduban  
Bizirik arkitzen zera,  
Beragatikan jendeak datozi  
Beti zu adoratzera.

Zuk utzitako liburu danak  
Beti dirade aundiak,  
Letra bakar bat mudatu gabe  
Daude chit garbi garbiyak;  
Ez gaur lege bat, bigar bestea,  
Darabilkiten piñiyak,  
Fede batean, ichitzen dira  
Zure semeen begiyak.

Egon naitzaye birtute asko  
Dituztenai begira,  
Ondoren onak utzi dituzten  
Aita aundiak badira;  
San Ignacio bezelakoak  
¿Noiz ta nun arkitzen dira?  
¿Nork, eta zeñek eraman ditu  
Ainbeste seme glorira?

Etsai gogorrak izanakgatik  
San Ignaziok beretzat,  
Danak garaitu izan zituben  
Itzutzen etzan biyotzak;  
Izandu ziran, eta badira  
Seme koitadu oyentzat,  
Bañan alferrik: zeruko aita  
Daukate beren laguntzat.

¿Ezaldakigu zertan fundatu  
Oi diran etsai gaiztoak?  
Diradelako chit jakintsuak  
Diralakoan prestuak;  
Fedearen gatik illtzen diraden  
Seme koitadu justuak,  
Arbol garbiyan jayotzen dira  
Orrelakošen ostoak.

¿Zer erakusten digute guri  
Ezbaldinbada fedea?  
Ezbaldinbada argitasuna  
Eta zerura bidea?  
Illtzen gaituben ezpata ori  
¿Oteda bada obea?  
Libertadea oju egiñ ta  
Lotzea jende librea?

Aztu dirade gizaldi asko,  
Etorri bitez besteak,  
Ill ditezela ondorengoa,  
Sortuko dira gazteak;  
Irichi arte Josafatera  
Jayotzen geran jendeak  
Beti biziko dira munduban  
Ignazioren semeak.

Dakigu nola eta zergatik  
¡Ai! zure eche santuba  
Egonduba dan urte askoan  
Gaitz batek minberatuba;  
Noizbait bear ta, irichi zayo  
Sendatutzeko orduba,  
Edertasunez makurtu dezan  
Etsai gaiztoen buruba.

Erregu on bat egiñ deyogun  
Ignaziori gogotik,  
Azpeitiar ta Euskaldun danak  
Euskeraz geron abotik;  
Bedeinka ditzan ibero-tarrak,  
Egunen batez zerutik,  
Libra ditezen mendi ederrak  
Etsai gaiztoen mendetik.

RAMOS AZCARATE.